

Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация высшего образования
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «лингвистика»
Профиль «перевод и переводоведение»

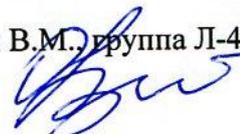
ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент Молчк 

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«СРАВНЕНИЕ КАК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО В РОМАНЕ
МАРГАРЕТ МИТЧЕЛЛ «УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ» И СПЕЦИФИКА ЕГО ПЕРЕВОДА

Выполнил:

Оганесян В.М., группа Л-42
подпись 

Научный руководитель:

к.ф.н. Кузнецова Д.Д.
подпись



Оглавление

Введение	3
1. Теоретические проблемы изучения изобразительно-выразительных средств.....	6
1.1. Виды изобразительно-выразительных средств	6
1.2. Специфика перевода изобразительно-выразительных средств	9
1.3. Роль изобразительно-выразительных средств в художественном языке Маргарет Митчелл	14
2. Лингвистические особенности сравнений М. Митчелл, их функции и перевод на русский язык	18
2.1. Виды сравнений в романе «Унесенные ветром».....	18
2.2. Структурные особенности сравнений в романе «Унесенные ветром».....	27
2.3. Переводческие трансформации при передаче сравнений на русский язык ...	34
Заключение.....	42
Список использованной литературы.....	47
Список источников фактического материала	49

Введение

Художественные тексты характеризуются повышенной образностью, автор таким образом воздействует на мысли, воображение и чувства читателя. Именно поэтому перевод художественных текстов, по мнению большинства лингвистов, является одним из самых сложных. Ведь переводчик должен обладать литературным талантом, т.е., фактически, быть писателем, а как мы знаем, каждый писатель обладает своим видением мира, своим стилем. Таким образом, при переводе происходит взаимодействие двух авторских стилей, манер, творческих личностей, которые могут перейти либо в столкновение, либо в сотрудничество.

Переводчик вправе заменить синтаксические и грамматические формы, подобрать другие образы и литературные приемы, но он должен донести до нас ту идею, ту эстетическую красоту, которую хотел донести автор, сохранив особенности, характерные для данного художественного произведения, и индивидуальную манеру писателя. Однако эти задачи являются трудновыполнимыми, поскольку, любой перевод неизбежно ведет к замене тех или иных выразительных средств другими, принятыми в литературной традиции языка перевода, а выбор варианта перевода имеет субъективный характер, ориентированный на личность переводчика.

Объектом исследования являются изобразительно-выразительные средства (сравнения) в романе Маргарет Митчелл «Унесенные ветром», который написан американским писателем Маргарет Митчелл в 1936-ом году и является одним из самых известных произведений в своем жанре и имеет миллионы читателей по всему миру. Как в США, так и за границей роман Маргарет Митчелл в финансовом отношении оказался «книгой века». За первые десять лет только английский оригинал романа «Унесенные ветром» был продан тиражом в 3 500 000 экземпляров [25].

Предмет исследования – функционирование данных изобразительно-выразительных средств в оригинале, а также способы их передачи при переводе на русский язык.

Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что интерес к зарубежной литературе всегда присутствовал и присутствует в нашем обществе. Безусловно, чтение художественного произведения на языке оригинала поможет нам лучше понять скрытый замысел или идею произведения, которую нам хотел передать автор. К сожалению, не все обладают такой возможностью. Именно поэтому только качественный перевод поможет нам ознакомиться с зарубежной литературой. А анализ языковых особенностей данного романа и сравнение двух вариантов перевода помогут нам определить переводческие трудности, с которыми сталкивались переводчики во время работы.

Материалом данного исследования послужил роман Маргарет Митчелл «Унесенные ветром», изданный в двух томах. В нашем исследовании мы рассматривали второй том романа и два варианта перевода. Второй том был переведен двумя переводчиками, соответственно, у нас появилась возможность проанализировать второй том и сравнить два варианта перевода. Первый вариант перевода принадлежит Т.А. Озерской, а автором второго варианта перевода является Е.Н. Диденко. В связи с тем, что переводы были выполнены разными переводчиками в разное время, появляется интерес сравнить два варианта перевода с оригиналом текста, а также проанализировать, использованные переводческие трансформации.

Объем языкового материала, который был исследован, составил 80 страниц оригинального текста и 234 страницы двух вариантов перевода, выполненного Т.А. Озерской и Е.Н. Диденко, количество языковых единиц (сравнений) – 300 на русском и английском языках.

В качестве методов исследования были выбраны метод сплошной выборки, метод трансформационного анализа, сравнительно-сопоставительный метод и путь статистических подсчетов.

Цель исследования заключается в описании сравнений как языковой особенности романа «Унесенные ветром», определении их функций, а также анализе их перевода на русский язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Сформулировать теоретические понятия – «сравнение», «метафора». Выявить особенности и проблемы перевода художественного текста, в частности, перевода авторского стиля.
2. Рассмотреть «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод», а также предоставить различные подходы к данным понятиям.
3. Выделить сравнения в тексте романа Маргарет Митчелл, определить их тип, функцию и структуру. А также, оценить адекватность и эквивалентность перевода выявленных языковых единиц.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. В первой главе рассматриваются такие теоретические понятия, как «сравнение», «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», уделяется особое внимание проблемам перевода художественных произведений, описывается авторский стиль Маргарет Митчелл. Во второй главе анализируется авторское употребление сравнений, их тематическое распределение, структурные особенности, а также качества перевода с учетом названной специфики. В заключении приведены основные выводы и результаты исследования.

1. Теоретические проблемы изучения изобразительно-выразительных средств

1.1. Виды изобразительно-выразительных средств

Художественные тексты можно считать отдельным видом искусства. Как известно, художники создают произведения, используя краски и холст, музыканты – звуки. Отражением художественных текстов является язык. Возможности писателя безграничны, как и в любом другом виде искусства. Автор может передать нам свои чувства, эмоции, переживания, используя язык.

Именно с помощью слова автор может выразить свои мысли более полно. Причем писатель может использовать слова не только в прямом значении, но и переносном. Переносное, или вторичное значение слова, позволяет нам посмотреть на него с другого ракурса. Этот факт показывает нам такую характеристику слова, как многозначность. Множество литературных приемов основано на многозначности слов, что и является основной чертой художественного стиля.

Художественный стиль как функциональный стиль речи характеризуется набором особых средств. К ним относятся: языковые средства других стилей, метафоричность, эмоциональность, стилевые окраски, динамизм, авторский стиль и образность языковых единиц [13].

Н.В. Никитина в своей работе «Эстетическая функция изобразительно-выразительных средств в художественной речи» говорит, что специфической особенностью художественных текстов является образность, все остальные черты подчинены ей и служат для наиболее полного ее выражения [20]. С помощью образности в своих текстах автор хочет повлиять на наши чувства, воображение и мировоззрение. Зачастую, образность в художественных текстах создается за счет использования изобразительно-выразительных средств.

Особенностью художественных текстов является способность рисовать словами, т.е. использование изобразительно-выразительных средств. Например, аллегория, литота, метафора, сравнение и другие изобразительно-выразительные средства.

В нашей работе мы подробно рассмотрим одно изобразительно-выразительное средство, которое основано на сопоставлении. Автор может сопоставить как предметы, так и явления, но основным объектом сравнения является человек. Сравнение позволяет нам пояснить одно явление через другое. Ниже представлена часть словарной статьи, которая полностью раскрывает значение такого изобразительно-выразительного средства, как сравнение.

Сравнение (лат. *comparatio*), как термин поэтики обозначает сопоставление изображаемого предмета, или явления, с другим предметом по общему им обоим признаку, т. е. третьему элементу сравнения. Сравнение часто рассматривается как особая синтаксическая форма выражения метафоры, когда последняя соединяется с выражаемым ею предметом посредством грамматической связки «как», «будто», «словно», «точно» и т.п. [21].

Сравнение, как явление, является отражением нашей психологии. С ранних лет ребенок начинает познавать и изучать окружающий его мир за счет сравнения. Далее человек уже в зрелом возрасте продолжает познавать мир через сопоставление.

Функции сравнений не исчерпываются четырьмя известными (субъективно-познавательная, описательно-изобразительная, оценочно-характеристическая, функция конкретизации). В общем виде они делятся на постоянные (изначально присущие сравнению, перечислены выше) и переменные, зависящие от эстетических задач конкретного текста и склада творческого мышления автора. Но чем такое изобразительно-выразительное средство, как сравнение, отличается от метафоры?

Для ответа на этот вопрос нам нужно обратиться к словарю литературных терминов. Метафора – вид тропа, употребление слова в переносном значении; словосочетание, характеризующее данное явление путем перенесения на него признаков, присущих другому явлению (в силу того или иного сходства сближаемых явлений). Своеобразие метафоры как вида тропа в том, что она представляет собой сравнение, члены которого настолько слились, что первый член

(то, что сравнивалось) вытеснен и полностью замещен вторым (с чем сравнивали) [21].

Отсюда следует, что основным элементом метафоры является многозначность слов, именно поэтому элементы сравнения в метафоре переходят в слияние предмета и объекта сопоставления. Сравнение, как троп, напротив, демонстрирует прямое сравнение, именно за счет этого оно приобретает речевую яркость.

Теперь сопоставим сравнение и эпитет. Эпитет – это определение при слове, влияющее на его выразительность. Зачастую, выражается через имя прилагательное или наречие [21]. Исходя из этого, мы сделали вывод, что эпитет является определением, которое добавляет объекту новые черты, образ или признак. Сравнение, также, создает у объекта новые черты, образ или признак, но использует при этом сопоставление, а не определение.

Далее для наглядности рассмотрим следующий пример сравнения из стихотворения М.Ю. Лермонтова «Беглец».

Гарун бежал быстрее лани, быстрее, чем заяц от орла...

Безусловно, Лермонтов мог сказать, что Гарун бежал очень быстро, но именно использование такого литературного приема, как сравнение, помогает автору создать тот образ человека, который не просто бежит, а бежит, чтобы укрыться и спастись, как заяц бежит от орла.

Маргарет Митчелл использует в своем романе «Унесенные ветром» большое количество сравнений с целью передает нам характер героев более полно. Именно через сравнения герои предстают перед нами такими, какие они есть. В данном романе сравнения исходят и от лица автора, и от героев, которые, в свою очередь, показывают нам их характер, воспитание и уровень жизни.

Также хочется отметить тот факт, что сравнение описывает не только того, по отношению к которому оно употребляется, но и человека, который является автором этого сравнения. Так сравнение может показать нам социальный статус человека, его образование и т.п. Более подробно мы ознакомимся с такого рода примерами в практической части.

Итак, исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что главной особенностью художественных текстов является образность, которая передается при использовании автором изобразительно-выразительных средств в тексте. Мы подробно рассмотрели понятие «сравнение», как изобразительно-выразительное средство, а также сопоставили данное понятие с другими видами изобразительно-выразительных средств, чтобы выявить особенности сравнения. Сравнение, как троп демонстрирует прямое сравнение, в отличие от других изобразительно-выразительных средств, именно за счет этого оно приобретает речевую яркость. Во второй главе мы будем подробно рассматривать перевод сравнений, функции, которые они выполняют, а также различные переводческие стратегии при их передаче.

1.2. Специфика перевода изобразительно-выразительных средств

Как было сказано ранее в нашей работе, перевод художественных текстов считается одним из самых сложных. Именно этот факт рождает большой парадокс в лингвистике. Лингвисты оценивают перевод с точки зрения «адекватности» и «эквивалентности». Литературоведы, напротив, оценивают перевод с точки зрения его эстетической эквивалентности оригиналу, определяя роль переводов в развитии духовной культуры [4].

Отсюда следует, что литературоведческий подход предполагает обращение к личности переводчика, попытку понять его выбор исходя из его качеств как автора.

И лингвистический, и литературоведческий подходы имеют субъективный характер, но если сравнить эти два подхода, то лингвистический подход включает в себя не только мнение экспертов, но и научное объяснение.

Считается, что не существует понятия «правильный» перевод, так как для определения такого перевода нужно предоставить характеристики, присущие «правильному» переводу. Как мы говорили ранее, перевод имеет субъективный характер. В лингвистике существуют два понятия: «эквивалентности» и «адекватности» перевода, которые помогают нам определять качество перевода.

Итак, рассмотрим подробнее понятия «эквивалентности» и «адекватности» перевода.

Под адекватным переводом В.Н. Комиссаров понимает «перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения переводного языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода» [16].

Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям [16].

Согласно теории В.Н. Комиссарова, эквивалентность перевода может быть выполнена на следующих уровнях:

1. Соблюдение цели коммуникации (характеризуется меньшей общностью содержания текста оригинала и текста перевода).
2. Указание на определённую ситуацию (характеризуется большей общностью содержания оригинала и перевода, так как описывается одна и та же ситуация).
3. Способ описания ситуации (перевод выполнен с сохранением понятий, при помощи которых была описывалась ситуация в тексте оригинала).
4. Структурная организация (перевод выполнен с учётом синтаксических особенностей высказывания).
5. Воспроизведение значения слова (дословный перевод) [16].

Итак, мы определили два главных критерия перевода, которые смогут помочь нам анализировать и сопоставлять два варианта перевода, которые мы рассматриваем в нашем исследовании.

Безусловно, можно было бы избежать парадокса и проблем, с которыми мы сталкиваемся при переводе, если мы бы читали книги на языке оригинала. К сожалению, не у каждого есть такая возможность. Именно поэтому вопросы и проблемы перевода будут всегда актуальны.

Мы будем пользоваться исключительно лингвистическим подходом при нашем научном исследовании, так как он дает оценку перевода с точки зрения языковых особенностей. На данный момент некоторые ученые предлагают объединить лингвистический и литературоведческий подходы, и создать междисциплинарный подход. По их мнению, только лингвистический или только литературоведческий подход не смогут самостоятельно дать объективные критерии для анализа, следуя которым, мы бы смогли получить качественный перевод. Они считают, что в этом случае, лучше подойдет междисциплинарный подход. Сейчас филология стремится к расширению границ исследования в сторону таких наук, как философия, культурология, социология, этнология, психология и даже естествознание, следовательно, расширяются и подходы к изучению перевода [4].

Но мы все же будем придерживаться лингвистического подхода, так как, по нашему мнению, он включает в себя субъективность в меньшей степени, чем литературоведческий.

Многие лингвисты широко используют понятие «переводческая трансформация», так как она является основным инструментом осуществления перевода. Именно благодаря использованию различные переводческих трансформаций мы можем более полно передать содержание текста оригинала.

Существует интересная метафора о процессе перевода. Некоторые лингвисты считают, что при переводе мы «переодеваем» текст в «другую одежду», т.е. основа (смысл текста) остается прежней, меняется лишь оболочка. Перевод является одним из важнейших способов вхождения произведения в другую культуру, но оно не может существовать без переводческих трансформаций.

Л.С. Бархударов считает, что переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые трансформации, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [3].

А.Д. Швейцер рассматривает термин «трансформация» в метафорическом смысле. Он говорит об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой [26].

В.Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими, как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [17].

Российский лингвист, переводчик и лексикограф, Я.И.Рецкер, говорил, что «Переводческие трансформации – это способы перевода, которые использует переводчик в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста» [22].

Существует много типологий переводческих трансформаций. Рассмотрим следующие типологии подробнее и выберем одну, которой мы будем придерживаться в течение нашего исследования.

Итак, Л.С. Бархударов выделяет четыре типа трансформаций, имеющих место в ходе работы над различными видами перевода. Это замены, опущения, добавления и перестановки [3].

Теперь ознакомимся с классификацией российского лингвиста, В.Е. Щетинкина. В.Е. Щетинкин занимался вопросами перевода с французского языка на русский, а также, с русского языка на французский язык, выпустил большое количество пособий по переводу. В своих работах он выделяет три группы переводческих трансформаций: лексические, стилистические и грамматические. Группа лексических трансформаций выражается через конкретизацию,

антонимический перевод, смысловое согласование, амплификацию, генерализацию, адаптацию, компенсацию и экспликацию. Следующая группа переводческих трансформаций, стилистические трансформации, состоит, в большинстве своем, из модуляции, по мнению В.Е. Щетинкина. К группе грамматических трансформаций В. Е. Щетинкин относит перестановки, замены, опущения и добавления [30].

Далее рассмотрим классификацию по В. Н. Комиссарову. Он рассматривает семь основных групп переводческих трансформаций. Первые три группы составляют транскрибирование, транслитерация и калькирование. Данные трансформации являются актуальными чаще все передаче имен собственных с одного языка на другой.

Лексико-семантические замены являются четвертой группой по классификации В. Н. Комиссарова. Эта группа переводческих трансформаций на практике выражается через конкретизацию, генерализацию и модуляцию.

Следующую группу составляют различные грамматические трансформации. Ими могут быть синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, замена типа предложения), членение предложения, объединение предложений.

Далее В. Н. Комиссаров выделяет комплексные лексико-грамматические трансформации, которые выражаются через антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод), компенсацию.

И в последней группе переводческих трансформаций представлены технические приемы перевода: перемещение, добавление и опущение [16].

После рассмотрения точек зрения различных лингвистов, мы сделали вывод, все авторы имеют схожую точку зрения на выделение типологии переводческих трансформаций, но мы будем пользоваться классификацией по В. Н. Комиссарову, так как, на наш взгляд, она более полно описывает существующие переводческие трансформации.

На основе рассмотренной классификации по В. Н. Комиссарову, который предлагает нам семь основных групп переводческих трансформаций, мы выделили три основные, и наиболее распространённые, стратегии перевода:

1. стратегия изменения семантики оригинала;
2. стратегия использования грамматических или лексико-грамматических трансформаций;
3. стратегия буквального/дословного перевода.

Мы выделили стратегии перевода для удобства проведения лингвистического анализа текста. Каждая из представленных выше стратегий предполагает использование тех или иных переводческих трансформаций. Более подробно мы рассмотрим их во второй главе.

При переводе художественного текста особенно важно помнить о том, что помимо передачи объективной информации, крайне необходимо передать и сохранить художественно-эстетическую функцию того или иного произведения. Только в этом случае получится полноценный текст на языке перевода.

В данном параграфе мы рассмотрели понятия «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод», эти понятия помогут нам давать корректную оценку переводу. Для анализа переводческой эквивалентности и адекватности были выбраны два варианта перевода романа «Унесенные ветром»: Т.А. Озерская и Е.Н. Диденко). Также мы выделили литературный, лингвистический и междисциплинарный подходы. Сравнив, эти три подхода, мы пришли к выводу, что только лингвистический подход поможет нам повысить качество перевода художественных текстов, так как он дает оценку перевода с точки зрения языковых особенностей.

1.3. Роль изобразительно-выразительных средств в художественном языке Маргарет Митчелл

Наряду с проблемой перевода художественного текста мы сталкиваемся с проблемой перевода авторского стиля, которая постоянно привлекала внимание переводчиков. Не для кого не является секретом тот факт, что каждый писатель обладает своим собственным видением мира, стилем, чувством слова, именно поэтому переводчикам зачастую трудно передать текст, сохранив авторский стиль.

«Унесённые ветром» – это роман американской писательницы Маргарет Митчелл, события которого происходят в южных штатах США в 1860-х годах во время гражданской войны и период после нее. Роман был издан 30 июня 1936 года и стал одним из самых знаменитых бестселлеров американской литературы. В 1937 году Митчелл получила за этот роман Пулитцеровскую премию [36, URL].

Критические комментарии по поводу романа «Унесенные ветром» не только чрезвычайно интересны, но и озадачивают из-за того, что неслыханный успех романа бросает вызов не только интерпретациям наиболее проницательных критиков, но даже и «самому человеческому воображению». Споры ведутся в основном на тему, является ли роман литературным шедевром, либо это тривиальная беллетристика [31].

Известный американский критик Малкольм Каули в рецензии, напечатанной в сентябре 1939 г., писал, что роман «Унесенные ветром» есть не что иное, как энциклопедия плантаторской жизни и «южной легенды», впервые в целом виде изложенной Маргарет Митчелл, причем изложенной со всеми ее подробностями и эпизодами, «со всеми ее характерами и со всеми ее сценическими декорациями». Несмотря на тот факт, что легенда эта фальшива, отчасти глупа и оказала дурное влияние на жизнь Юга в целом, считает М. Каули, она сохраняет свою притягательность; поскольку Маргарет Митчелл сумела рассказать ее так, что легенда усиливается, хотя рассказана она путем смешения изрядной доли реализма с романтизмом. Каули в конце концов заключил, что «Унесенные ветром» отнюдь не великий роман, что он банален и сентиментален, но признал, что автор его обладает «простодушной смелостью, которая напоминает великих реалистов прошлого» [37, URL].

Маргарет Митчелл очень четко представила нам ценность человеческих нравов, показав поведение, отношение к жизни, к деньгам людей в мирное время, перед началом войны и в послевоенное время. Безусловно, изменения в поведении героев нельзя относить только к той эпохе, человеческие ценности всегда менялись под влиянием обстоятельств или окружения.

Поскольку Маргарет Митчелл стремилась к точному отражению в своем романе исторических событий времен Гражданской войны, она не только тщательно изучала местную прессу XIX в., но и пользовалась трудами историков. В частности, она хорошо изучила книгу С.Э. Морисона и Г.С. Коммейджера «Становление Американской республики». Тончайший анализ причин поражения Юга находим мы в работе Митчелл», – отмечает советский историк С. Бурин. Именно поэтому американскому критику Флойду Уоткинсу, искавшему в романе погрешности против исторической правды, удалось найти лишь самые незначительные отступления от того, что было в действительности. Это касается, например, количества черных рабов, которыми владеют плантаторы в романе. Маргарет Митчелл, по мнению Ф.Уоткинса, преувеличила богатство класса южных плантаторов [37, URL].

Мастерство М. Митчелл в романе «Унесенные ветром» проявилось в создании незабываемых характеров, наделенных яркой неповторимой индивидуальностью и вместе с тем отражающих, каждый по-своему, историческое содержание эпохи. И здесь же – бесконечно цитируемая тысячами женщин по всему свету фраза Скарлетт О`Хары: «Я не буду думать об этом сейчас... я подумаю об этом завтра!»

Безусловно, Маргарет Митчелл использовала в своем романе большое количество изобразительных средств. На наше удивление, такой, на первый взгляд, простой прием, как сравнение, очень часто использовался в романе. Методом сплошной выборки мы отобрали 300 сравнений (100 на языке оригинала и два перевода).

Итак, исходя из вышесказанного, мы сделали вывод, что самым сложным в переводе является передача авторского стиля. Зачастую, авторский стиль выражен присутствием большого количества изобразительно-выразительных средств. В нашей работе мы будем анализировать передачу такого изобразительно-выразительного средства, как сравнение.

Используя в своем романе сравнения, Маргарет Митчелл передает нам характер героев более полно. Именно через сравнения герои предстают перед нами

такими, какие они есть. Автор показывает нам их слабости, страхи и отношение к материальным ценностям. В данном романе сравнения исходят и от лица автора, и от героев, которые, в свою очередь, показывают нам их характер, воспитание и уровень жизни.

Мы рассмотрели авторский стиль, роль сравнений в данном романе и цель, которую хотела достичь Маргарет Митчелл, используя сравнения, а также отметили, насколько важным бывает перевод авторского стиля произведения, а именно, передача его стилистических особенностей.

2. Лингвистические особенности сравнений М. Митчелл, их функции и перевод на русский язык

2.1. Виды сравнений в романе «Унесенные ветром»

В данном параграфе мы будем говорить о типологии такого литературного приема, как сравнение, а также о его функциях.

При анализе сравнений в романе Маргарет Митчелл «Унесенные ветром» мы столкнулись с большим количеством классификаций сравнения. Некоторые выделяют сравнения, входящие в культурную группу, другие – авторские и общепринятые сравнения, а третьи выделяют ключевые элементы, на которых построено сравнение.

Итак, с точки зрения сравнений, входящих в культурную группу, принято выделять сравнения, присущие американской культуре, (действие романа происходит в США) и сравнения, имеющие межкультурную основу. Под межкультурными сравнениями понимают сравнения, которые используются в двух и более странах и их значение совпадает.

Далее рассмотрим более подробно сравнения, принадлежащие американской культурной группе, т.е. сравнения, которые содержат реалии американской культуры. Зачастую, перевод культурных реалий в художественном тексте, как и в других текстах, представляет большую сложность для переводчика, так как качественный перевод культурной реалии состоит из нескольких, неотъемлемых друг от друга условий. Во-первых, переводчик, как и при переводе любого другого вида текста, должен обладать хорошими знаниями, как английского, так и русского языков. Во-вторых, переводчик должен обладать фоновыми знаниями об обеих культурах. Это поможет ему правильно понять смысл и значимость реалии на языке оригинала и верно адаптировать ее на язык перевода, в нашем случае на русский язык. Не менее важным фактом при переводе является опыт работы переводчика, именно, с художественными текстами.

Существует мнение, что переводчик может предоставить качественный перевод художественного текста только в том случае, если он сам обладает

авторским талантом, то есть умением писать художественные тексты. Но тут существует тонкая грань, так как переводчик, безусловно, должен передать реципиенту стиль автора оригинального текста, а не продемонстрировать свой собственный.

Итак, рассмотрим пример сравнения, который принадлежит культурной группе. При переводе таких сравнительных оборотов, переводчик, как правило, выбирает одно из двух, возможных решений:

1. перевести реалию и дать пояснение, то есть воспользоваться описательным переводом;
2. подобрать синонимичную реалию в языке перевода. Что, зачастую, очень сложно сделать, это объясняется культурными особенностями.

And Wade could have nourishing food to fill out his thin cheeks and warm clothes and a governess and afterward go to the university... and not grow up barefooted and ignorant like a Cracker.

В данном фрагменте представлены мысли Скарлетт, которые выражаются через слова автора. Скарлетт переживает о Уэйде, она не хочет, чтобы он нуждался в деньгах. Здесь Маргарет Митчелл, как мы говорили ранее в первой главе, поднимает материальный вопрос, который является одним из ключевых вопросов в романе. Материальный вопрос очень важен для Скарлетт, так как в романе мы встречаем фразу «Я обнаружила, что деньги – самое важное на свете, и Бог мне свидетель, я не желаю больше жить без них!». Данная фраза очень ярко показывает нам, что Скарлетт относится к деньгам, как к самой большой ценности в мире и не считает нужным жить без них.

Далее мы подробно будем рассматривать перевод такого сравнения, как *like a Cracker*.

Для начала нам нужно разобраться со значением слова «*Cracker*». Если рассматривать слово «*Cracker*» в шутовском контексте, то оно может переводиться, как «молотильщик», «трещотка». Также слово «*Cracker*» можно передать на русский язык, как житель или уроженец штата Джорджия или Флорида. По приведенному выше переводу, нам стало ясно, что слово «*Cracker*» используется не

только для обозначения бедного человека, но и безграмотного. Автор сравнивает словосочетание *«barefooted and ignorant»* со словом *«Cracker»*, это говорит нам, что *«Cracker»* можно соотнести с такими словами, как *«босьяк и невежда»*. Также в американской культуре существует словосочетание *«Cracker State»*, которое относится к разговорному стилю и переводится, как *«штат Джорджия»*. Если исходить из этого объяснения, то можно сделать вывод, что слово *«Cracker»* присуще американской культуре, так как соотносится со штатом Джорджия.

Далее ознакомимся с представленным ниже вариантом перевода данного фрагмента, в котором использовалось сравнение *«like a Cracker»*, на русский язык Т.А. Озерской.

И Уэйда можно будет подкормить, чтобы он стал пухленьким, и тепло его одеть, и нанять ему гувернантку, и потом отправить в университет... чтобы он не рос босым и неграмотным, как последний бедняк.

Ниже представлен перевод сравнения *«like a Cracker»*, автором которого является Е.Н. Диденко.

И Уэйда она будет сытно кормить, чтобы щечки у него стали пухленькие, купит ему теплые вещи, наймет гувернантку, а потом отправит учиться в университет... чтобы он не вырос босьяком и невеждой, как все эти белые голодранцы.

Мы видим, что при переводе сравнения *«like a Cracker»*, переводчики заменили слово *«Cracker»* на *«последний бедняк»* (в переводе Т.А. Озерской) и на *«белые голодранцы»* (в варианте перевода Е.Н. Диденко). Это означает, можно сделать вывод, что переводчики воспользовались описательным переводом, объясняющим нам значение сравнения *«like a Cracker»*. Переводчики воспользовались данным видом перевода, так как в русскоязычной культуре отсутствует прямой эквивалент слову *«Cracker»*, соответственно, реципиент не смог бы правильно понять текст, так как переводчики не передали бы коммуникативную задачу текста без помощи описательного перевода. Отсутствие полного эквивалента в русском языке объясняется культурными различиями, которые существуют между странами, в нашем случае, между США и Россией.

Итак, около 26% из числа всех выбранных нами сравнений принадлежит к культурной группе, то есть включает себя реалии американской культуры, то есть все остальные 74% от всех выбранных нами сравнений не принадлежали к американской культурной группе. Такие сравнения представляют особую сложность для переводчиков, так как полных эквивалентов в языке перевода нет. Именно с целью упрощения процесса перевода, мы рассмотрели два способа перевода, которыми переводчик может воспользоваться при передаче текста с одного языка на другой.

Некоторые лингвисты и литературоведы выделяют авторские и общепринятые сравнения. Сравнения, которые можно часто встретить в художественных или других текстах, значение которых является ясным для читателей, принято называть общепринятыми. Как правило, авторскими считаются сравнения, которые автор создал сам или те, которые отражают его стиль текстов. Как правило, такие сравнения являются отражением авторского стиля.

Рассмотрим сейчас авторское сравнение на примере фрагментов из романа «Унесенные ветром».

He did not raise his voice at the last words or emphasize them in any way but to Scarlett they cracked like a whiplash, and with despair she saw the end of her hopes of getting him to propose marriage.

Данный фрагмент является словами автора. Митчелл описывает состояние Скарлетт после того, как героиня осознала, что Ретт не сделает ей предложение выйти замуж за него. Используя сравнение с ударом хлыста, Митчелл хочет подчеркнуть неожиданность, и в то же время, боль, которую Ретт причинил своими словами.

Т.А. Озерская и Е.Н. Диденко перевели «like a whiplash», как «как удар хлыста». Данные варианты перевода можно оценить, как и эквивалентные, так и адекватные.

Далее рассмотрим ещё один пример применения сравнения, основанного на сопоставлении с ударом хлыста.

Scarlett's voice was like a whiplash.

Данное предложение является словами автора, которые говорят нам о том, как отреагировала Скарлетт на то, что Эшли не захотел бросить все и уехать вместе с ней. Данным сравнением автор хочет подчеркнуть то, что Скарлетт была очень расстроена и именно поэтому так резко отреагировала.

Итак, Т.А. Озерская перевела фразу *«like a whiplash»*, как *«как удар хлыста»*, а Е.Н. Диденко передала нам *«like a whiplash»*, как *«как удар кнута»*. Два данных варианта перевода можно оценить, как и эквивалентные, так и адекватные, так как они не меняют коммуникативную цель оригинального текста.

Теперь на примерах фрагментов из романа Маргарет Митчелл рассмотрим общепринятые сравнения.

The blush was not difficult for she was breathless and her heart was beating like a drum.

Данное предложение является словами автора, которые описывают состояние Скарлетт. Употребив сравнение *«like a drum»*, автор хотел подчеркнуть, что Скарлетт была взволнована.

Т.А. Озерская передала фрагмент *«heart was beating like a drum»*, как *«сердце колотилось как бешеное»*. Е.Н. Диденко перевела тот же фрагмент, как *«сердце отчаянно заколотилось»*. Два представленных варианта перевода являются адекватными и эквивалентными.

Также, следует отметить, что сравнение *«like a drum»*, действительно является общепринятым. В своей речи мы часто используем такое сочетание, чтобы передать частоту биения сердца. Существуют даже песни с данным сочетанием слов, например, песня «Like a Drum» музыкальной группы «Cherish». В своей песне они говорят о том, что сердце лирического героя забило с частотой тысячи ударов в минуту, как барабан. Также, в одном из альбомов музыкальной группы «АТС» есть композиция «My Heart Beats Like a Drum», название данной музыкальной композиции можно перевести, как «моё сердце стучит как барабан». Эти два примера показывают нам, что сравнение *«like a drum»* действительно является общепринятым.

Далее рассмотрим ещё один пример общепринятого сравнения из романа «Унесенные ветром».

As he fussed over her, clucking like a hen, she gave herself up to the luxury of being taken care of.

Данный фрагмент является словами автора. Митчелл описывает поведение Ретта, который старательно проявлял заботу о Скарлетт. Автор использовал сравнение «clucking like a hen», чтобы показать трепетное отношение Ретта к Скарлетт.

Переводчик, Т.А. Озерская передала фрагмент «clucking like a hen», как «квохча как курица», а Е.Н. Диденко перевела данный фрагмент, как «кудахтая как наседка». Два представленных варианта перевода являются адекватными и эквивалентными.

Мы проанализировали все сравнения, выбранные нами, и выявили особенность, которая присуща Маргарет Митчелл. Она заключается в том, что Митчелл часто использует сравнения, которые связаны со звуком удара хлыста. Автор хочет этим подчеркнуть неожиданность и ошеломляющий удар от происходящей ситуации. Если перевести количество таких сравнений в процентное соотношение, то получится, что 4% всех выбранных нами сравнений можно отнести к авторским сравнениям, соответственно, 96% всех сравнений являются общепринятыми сравнениями.

В последней классификации сравнений, которую мы рассмотрим в данном параграфе, принято выделять основной элемент, на котором основано сравнение. Как правило, выделяется три группы, в основе каждой из них стоит один элемент сравнения:

1. Предмет.

Объект сравнения сравнивается с различными предметами.

2. Образ.

Сравнение с образом, создание образа в процессе сравнения у объекта сравнения.

3. Признак.

Объект сопоставляется с различными признаками, что, зачастую, может присвоить данные признаки объекту сравнения.

Итак, рассмотрим на примере фрагмента из романа «Унесенные ветром» сравнение, построенное на сравнении объекта с различными предметами.

"You took a chance that my incarceration away from female companionship would put me in such a state I'd snap at you like a trout at a worm."

Сравнение like a trout at a worm построено на сравнении объекта с предметом. Данный фрагмент является словами Ретта Батлера, который беседует со Скарлетт. Ретт говорит о том, что заметил то, как Скарлетт пытается убедить его, используя при разговоре свое женское обаяние, чтобы добиться желаемого результата.

Далее рассмотрим два варианта перевода данного фрагмента со сравнением. Авторами, ниже представленных переводов, являются Т.А. Озерская и Е.Н. Диденко.

– *Поставили на то, что, сидя в тюрьме, я лишен женского общества и потому кинусь на вас, как форель на червяка.*

В примере, указанном выше, Т.А. Озерская воспользовалась дословным переводом, передав «like a trout at a worm», как «как форель на червяка».

Далее рассмотрим перевод на русский язык, который принадлежит Е.Н. Диденко.

Вы сделали ставку на то, что, находясь в заключении, лишенный женского общества, я дойду до такого состояния, что попадусь как форель на крючок.

Диденко Е. воспользовалась лексической трансформацией при переводе, заменив слово «a worm» на «крючок». Самым главным фактом является то, что переводчик сохранил коммуникативную цель фразы и сравнение, построенное на сопоставлении объекта с предметом.

Рассмотрим ещё один пример сравнения, основанного на сопоставлении с предметом.

- *Yo' han's lak ice, honey.*

Данное предложение является репликой мамушки, она обращается к Скарлетт. Автор использовал сравнение «*lak ice*», тем самым автор присваивает объекту сравнения признак, который принадлежит предмету сравнения, то есть руки Скарлетт сравниваются со льдом, соответственно, ее руки такие же холодные как лед.

Если перевести количество таких сравнений в процентное соотношение, то около 63 % из всех выбранных нами сравнений были построены на сопоставлении объекта сравнения с предметом.

Далее мы рассмотрим вторую группу сравнений, которая основана на сравнении с образом. Вследствие использования данного приема у объекта сравнения возникает схожий образ с предметом сравнения.

The moss-green velvet curtains felt prickly and soft beneath her cheek and she rubbed her face against them gratefully, like a cat.

Данный фрагмент является словами автора, которые повествуют об ощущениях Скарлетт. Мы будем рассматривать сравнение *like a cat*. Автор сравнивает Скарлетт с кошкой, вследствие этого, в голове у читателя возникает образ Скарлетт, такой кокетливой и игривой, как кошка.

Далее рассмотрим два варианта перевода, которые принадлежат Т.А. Озерской и Е.Н. Диденко.

Зеленый, как мох, бархат портьер ласкал и чуть покалывал ей щеку, и она, как кошка, блаженно потерлась о матерюю.

Бархатные портьеры, тоже цвета лесного мха, мягко кололи ей щеку, и Скарлетт с наслаждением потерлась о них лицом, как котенок.

Оба варианта перевода, можно охарактеризовать, как адекватные и эквивалентные. В обоих случаях переводчики воспользовались дословным переводом.

Далее рассмотрим ещё один пример сравнения данного рода, в котором присутствует сравнение, основанное на сопоставлении объекта сравнения с каким-либо образом.

An' Ah seed Mist' Frank's face jes' now an' Ah seed yo' face, an' Ah kin read yo' mine lak a pahson read a Bible.

В данном фрагменте Мамушка говорит со Скарлетт о Фрэнке. Мамушка говорит о том, что распознает мимику Скарлетт также хорошо, как пастор разбирается в Библии. Соответственно, на основе данного сравнения можно сделать вывод, что Мамушка обладает такими качествами, как чуткость, внимательность и участливость. Сравнение *«lak a pahson read a Bible»* построено на сопоставлении с признаком.

Далее рассмотрим два варианта перевода на русский язык, авторами которых являются Т.А. Озерская и Е.Н. Диденко.

Я сейчас видела лицо мистера Фрэнка и видела ваше личико, а по вашему-то личику я читаю, как пастор по Библии.

В данном примере Т.А. Озерская предоставила, и эквивалентный, и адекватный перевод.

Видела, как мистер Фрэнк на вас глядел, вот только что, и личико ваше преотлично разглядела: я ж по нему читаю как по писаному.

Е.Н. Диденко перевела сравнение *«lak a pahson read a Bible»*, как *«я ж по нему читаю как по писаному»*. Данный вариант перевода также является, и эквивалентным, и адекватным переводом. Переводчик воспользовался переводческими трансформациями с целью улучшить у реципиента восприятие текста.

Около 21% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, основанным на сопоставлении объекта сравнения с образом.

Далее рассмотрим следующую группу сравнений, которая основана на сопоставлении с различными признаками, что, зачастую, может передать данные признаки объекту сравнения.

Рассмотрим следующий пример из романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром».

Scarlett tried to join politely in the laughter but she did not see any point to the story except that Creoles were just as stuck up as Charleston and Savannah people.

Данный фрагмент является словами автора, которые включают в себя мысли Скарлетт. В нем креолы сопоставляются с жителями Чарльстона и Саванны, так как они все являются высокомерными, по мнению Скарлетт.

Далее рассмотрим вариант перевода, который принадлежит Т.А. Озерской.

Скарлетт из вежливости посмеялась, хотя ничего в этой истории не поняла – разве лишь то, что креолы, оказывается, такие же воображалы, как обитатели Чарльстона и Саванны.

Ниже представлен перевод данного фрагмента на русский язык, который выполнила Е.Н. Диденко.

Скарлетт из вежливости посмеялась вместе со всеми, хотя, по ее мнению, вся эта история свидетельствовала лишь о том, что креолы любят задирать нос не меньше, чем жители Чарльстона и Саванны.

Оба варианта перевода можно считать, как эквивалентными, так и адекватными. При переводе сравнение было передано синонимичными конструкциями, что помогло передать коммуникативную цель фрагмента текста. Сравнения, основанные на сопоставлении объекта сравнения с признаком, составляют около 16% из общего числа выбранных нами сравнений.

Мы проанализировали все сравнения, выбранные нами, и выделили общепринятые и авторские сравнения. Лишь 4% из всех выбранных нами сравнений можно отнести к авторским сравнениям, соответственно, 96% всех сравнений являются общепринятыми сравнениями.

Затем мы рассмотрели культурную группу. Итак, с точки зрения сравнений, входящих в культурную группу, принято выделять сравнения, присущие американской культуре, (действие романа происходит в США) и сравнения, имеющие межкультурную основу. Около 26% из числа всех выбранных нами сравнений принадлежит к культурной группе, то есть включает себя реалии американской культуры, то есть все остальные 74% от всех выбранных нами сравнений не принадлежали к американской культурной группе.

Далее мы рассмотрели классификацию сравнений, в которой выделяется основной элемент сравнения. Это может быть предмет, образ или признак. Если

перевести количество таких сравнений в процентное соотношение, то около 63 % из всех выбранных нами сравнений были построены на сопоставлении объекта сравнения с предметом. Около 21% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, основанным на сопоставлении объекта сравнения с образом. Сравнения, основанные на сопоставлении объекта сравнения с признаком, составляют около 16% из общего числа выбранных нами сравнений.

2.2. Структурные особенности сравнений в романе «Унесенные ветром»

В данном параграфе мы будем говорить о структурной организации такого литературного приема, как сравнение. Определим отличительную особенность сравнений, которая поможет нам легко находить их в тексте.

По типу сравнения делятся на две группы элементов, с помощью которых оно может быть передано:

1. с помощью сравнительных союзов *like, as...as, than, как, точно будто, словно, что, как будто и т.п.*;
2. с помощью таких слов, как *such as, to look like, similar to, похожий на, похож на, подобен, схож с и т.п.*

Далее будут приведены примеры, которые включают в себя фрагменты со сравнением из романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром», перевод на русский язык, который выполнила Т.А. Озерская и перевод на русский язык, автором которого является Е.Н. Диденко.

Для начала рассмотрим пример сравнения, которое передается с помощью сравнительных союзов.

Her eyes met his, hers naked with pleading, his remote as mountain lakes under gray skies.

Данное предложение является в романе словами автора, оно описывает чувства Скарлетт, которые она испытывала к Эшли. Скарлетт хотела убедить его бросить все и убежать вместе с ней.

Далее рассмотрим вариант перевода данного сравнения на русский язык Т. Озерской.

Взгляды их встретились – в ее глазах была неприкрытая мольба, его же глаза, как горные озера под серым небом, не отражали ничего.

Т.А. Озерская передала сравнение «as mountain lakes» на русский язык, как «как горные озера», используя сравнительный союз *как*.

Ниже будет приведен вариант перевода сравнения, который принадлежит Е.Н. Диденко.

Она смотрела на него с неприкрытой мольбой, а его глаза были далеки, словно горные озера под серыми небесами.

Е.Н. Диденко перевела сравнение «as mountain lakes» на русский язык, как «словно горные озера», с помощью сравнительного союза *словно*.

Рассмотрим ещё один пример. В данном фрагменте из романа Маргарет Митчелл сравнение образовано с помощью сравнительного союза *«as»*.

Aunt Pitty prattled on happily, pleased as a child at having an audience.

Данный фрагмент является словами автора. М. Митчелл сравнивает тетю Питти с ребенком, чтобы передать ее радостное состояние. Данное сравнение было выбрано автором, так как, как правило, считается, что дети всегда веселые и беззаботные.

Т.А. Озерская и Е.Н. Диденко перевели данное сравнение на русский язык как *«как ребенок»*. Два эти варианта перевода можно оценить, как адекватные, так и эквивалентные.

Проанализируем следующий фрагмент из романа «Унесенные ветром», в котором присутствует сравнение, образованное с помощью сравнительного союза «like».

- But no, you had to come jingling your earbobs and pouting and frisking like a prostitute with a prospective client.

Данный фрагмент является прямой речью, это реплика Ретта. Он обращается к Скарлетт и осуждает ее за недопустимое, по его мнению, поведение для леди тех

времен. Автор использовал сравнение «*like a prostitute*», чтобы подчеркнуть отрицательную семантику реплики Ретта.

Оба переводчика, чьи работы мы анализировали перевели фразу «*like a prostitute*», как «*как проститутка*». Можно сказать, что переводчики воспользовались дословным переводом, который можно оценить, как качественный перевод, так как отвечает критериям эквивалентности и адекватности, которые мы рассматривали в первой главе.

Далее рассмотрим фрагмент, в котором присутствует парный сравнительный союз «*as...as*».

But, no matter what sights they had seen, what menial tasks they had done and would have to do, they remained ladies and gentlemen, royalty in exile--bitter, aloof, incurious, kind to one another, diamond hard, as bright and brittle as the crystals of the broken chandelier over their heads.

В данном фрагменте автор рассказывает нам о жизни людей, которые пережили войну, говорит, что за последние пять лет в мире не осталось ничего, чего бы не видели люди в период войны, они оставались все теми же леди и джентльменами, но душа их становилась черствой по отношению друг к другу.

Далее рассмотрим вариант перевода данного фрагмента на русский язык Т.А. Озерской.

Но чего бы ни видели их глаза и каким бы тяжким трудом ни были заняты их руки, они оставались леди и джентльменами, коронованными особами в изгнании, – исполненные горечи, холодно безучастные, нелюбопытные, добрые друг к другу, твердые как алмаз и такие же блестящие и хрупкие, как хрустальные подвески разбитой люстры у них над головой.

Ниже будет приведен вариант перевода, который принадлежит Е.Н. Диденко.

Они познали горечь, отчуждение и безразличие, но сохранили прежнюю доброжелательность друг к другу, остались твердыми, как алмаз, столь же яркими и хрупкими, как хрусталь из разбитого канделябра, висевшего у них над головой.

В приведенных выше примерах нам подходят оба варианта перевода, так как в них использованы такие союзные слова, как «словно» и «как», которые мы рассматривали в типологии сравнений.

Итак, далее рассмотрим пример, относящийся ко второй группе в нашей типологии, которая представлена выше. Это те сравнения, которые образуются с помощью с помощью таких слов, как *such as, to look like, similar to*.

The Yankees burned so many houses here and there aren't enough for people to live in and it looks like folks have gone crazy about rebuilding.

Приведенный выше фрагмент является словами Фрэнка, который рассказывает о бедственном положении людей, которые потеряли свои дома и вынуждены строить их заново.

Ниже представлен перевод данного фрагмента, который принадлежит Т.А. Озерской.

Ведь янки сожгли здесь столько домов, людям просто жить сейчас негде, поэтому все как сумасшедшие и кинулись строить.

Мы видим, что Т.А. Озерская перевела «looks like» с помощью сравнительного союза «как». Е.Н. Диденко применила опущение при переводе данного фрагмента, пример указан ниже.

Янки пожгли большинство домов в округе, людям надо где-то жить, а жилья не хватает, вот все и помешались на строительстве.

Мы рассмотрели все синтаксические единицы, в которых представлены сравнения, выбранные нами, и пришли к выводу, что в английском языке, чаще всего, используются такие синонимичные союзы, как «like» и «as», а также такой парный союз, как «as...as» при образовании сравнений. Около 64% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, которые образованы с помощью различных сравнительных союзов.

Также хочется отметить, что Т.А. Озерская использует сравнительный союз «как» примерно в 80% всех случаев присутствия различных сравнительных союзов в тексте оригинала, в то время как Е.Н. Диденко примерно в 52 % всех случаев использования различных сравнительных союзов в тексте оригинала переводит их с

помощью сравнительного союза «как», в остальных случаях она заменяет их на синонимичные сравнительные союзы, например, *точно будто, словно, как будто* и т.п.

Далее рассмотрим вторую группу из типологии сравнений, которую мы рассматривали выше. Это сравнения, которые передаются не с помощью сравнительных союзов, а с помощью таких слов, как *похожий на, похож на, подобен, схож с и т.п.*

Рассмотрим следующий пример из романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром».

As she climbed the stairs, the faint rumbling of thunder began and, standing on the well-remembered landing, she thought how like the siege cannon it sounded.

Как мы говорили в первой главе, сравнение помогает нам познавать мир, соотнося одно явление или предмет с другим мы узнаем его лучше, а, зачастую, присваиваем характеристики одного предмета или явления – другому. В фрагменте, указанном выше, представлены слова автора, которые повествуют нам о том, как Мамушка и Скарлетт слышали раскаты грома в то время как поднимались по лестнице, заходя в дом, Скарлетт остановилась и подумала, что отныне гром, видимо, всегда будет напоминать ей канонаду и войну. Сравнивая войну с раскатами грома, автор хочет показать весь ужас и страх, который появляется у людей из-за войны.

Далее рассмотрим вариант перевода данного фрагмента, который принадлежит Е.Н. Диденко.

Поднимаясь по лестнице, она услышала слабый раскат грома и, остановившись на столь памятной лестничной площадке, подумала, что он похож на пушечный выстрел во время осады.

В данном примере в переводе Е.Н. Диденко присутствует нужный нам вариант перевода сравнения со словом «похож на», в то время как Т.А. Озерская перевела сравнение *«like the siege cannon»* с помощью сравнительного союза, как *«как грохот пушек»*.

Мы проанализировали все сравнения и сделали вывод, что 36% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, которые образованы с помощью таких слов, как *such as, to look like, similar to, похожий на, похож на, подобен, схож с и т.п.*

В данном параграфе мы рассмотрели виды сравнений. Мы выделили самые часто используемые сравнительные союзы и слова, которые используются в сравнительных оборотах в русском и английском языках. За счет использования таких сравнительных союзов и союзных слов, находить сравнения в тексте гораздо легче.

По типу сравнения делятся на две группы элементов, с помощью которых оно может быть передано: с помощью сравнительных союзов, таких как, *like, as...as, than, как, точно будто, словно, что, как будто и т.п.*, и с помощью специальных слов, например, *such as, to look like, similar to, похожий на, похож на, подобен, схож с и т.п.* Около 64% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, которые образованы с помощью различных сравнительных союзов.

Далее мы выяснили, что 36% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, которые образованы с помощью таких слов, как *such as, to look like, similar to, похожий на, похож на, подобен, схож с и т.п.*

Мы рассмотрели все сравнения, выбранные нами и пришли к выводу, что Т.А. Озерская использует сравнительный союз «как» около в 80% всех случаев присутствия различных сравнительных союзов в тексте оригинала, в то время как, Е.Н. Диденко, примерно в 52 % всех случаев использования сравнительных союзов в тексте оригинала, переводит их с помощью сравнительного союза «как», в остальных случаях она заменяет их на синонимичные слова, например, *похожий на, похож на, подобен, схож с и т.п.*

2.3. Переводческие трансформации при передаче сравнений на русский язык

В данном параграфе говорится о функциях сравнений, о переводческих трансформациях и стратегиях, которые были использованы при переводе сравнений в романе Маргарет Митчелл «Унесенные ветром».

Также, как и в предыдущих параграфах, мы будем анализировать, и сравнивать оригинал и два варианта перевода. Один из переводов на русский язык был выполнен Т.А. Озерской, а другой вариант перевода, также на русский язык, принадлежит Е.Н. Диденко. В заключении данного параграфа приведена статистика частотности использования различных переводческих трансформаций и стратегий, которые были использованы при переводе сравнений.

При передаче текста с одного языка на другой переводчик сталкивается с большим количеством трудностей и препятствий. Существует множество переводческих стратегий и трансформаций, которыми переводчик может пользоваться в процессе перевода. При выборе стратегии перевода, нужно обратить внимание на трансформации, которые будут использованы при переводе, и, безусловно, переводчику следует проанализировать оригинал текста на наличие полных или частичных эквивалентов в языке перевода. Также, в поисках нужной стратегии и трансформации при передаче текста с одного языка на другой переводчику нужно основываться на профессиональные знания и навыки, а также на переводческую интуицию, которая возникает лишь с опытом работы над переводами.

Как мы упоминали ранее, на основе, рассмотренной в первой главе классификации по В. Н. Комиссарову, который предлагает нам семь основных групп переводческих трансформаций, мы выделили три основные, и наиболее распространённые, стратегии перевода: стратегия изменения семантики оригинала, стратегия использования грамматических трансформаций, стратегия буквального/дословного перевода.

Каждая из представленных выше стратегий предполагает использование тех или иных переводческих трансформаций. Стратегия изменения семантики

оригинала при переводе основано на использовании лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций. Такого рода трансформации могут выражаться через конкретизацию, генерализацию, модуляцию, антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод), компенсацию и т.д.

При переводе художественного текста, основной задачей данных переводческих трансформаций является создание нового синонимичного образа. Как и при переводе любого текста, перед переводчиком стоит задача правильно передать коммуникативную цель текста и произвести нужное впечатление на реципиента.

Рассмотрим стратегию изменения семантики фрагмента оригинала на примере фрагмента из романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Далее будет приведен фрагмент, который является словами автора и описывает одну из главных героинь, Скарлетт О'хара.

For a moment the expression Mammy was wont to describe to herself as "bullheaded" flitted over her young mistress' face and then it passed into a smile, so difficult for Mammy to resist.

В данном примере используется сравнение «as bullheaded», оно употребляется Мамушкой по отношению к Скарлетт, и характеризует ее как упрямую, неподатливую и своенравную. Автор говорит нам о том, как Мамушка описала бы Скарлетт, исходя из этого, можно сделать вывод, что сравнение описывает не только того, по отношению к которому оно употребляется, но и человека, который является автором этого сравнения. Так сравнение может показать нам социальный статус человека, его образование и т.п. Сравнение «as bullheaded» говорит об отсутствии образования у Мамушки, так как оно является разговорным и относится к вульгаризмам, употребив данное сравнение, автор хотел подчеркнуть данную черту у Мамушки.

Далее рассмотрим перевод данного фрагмента на русский язык в варианте Диденко Е.

На лице молодой хозяйки промелькнуло хорошо знакомое Мамушке выражение ослиного упрямства, тут же сменившееся улыбкой, сопротивляться

которой она была не в силах. Но и обмануть старую женщину эта улыбка тоже не могла.

Если рассматривать перевод Е.Н. Диденко, то можно заметить существенные изменения, как формы, так и самого образа сравнения. В данном варианте переводчик заменил фразу «as bullheaded» на фразу «ослиное упрямство». Вероятнее всего переводчик передал фразу таким образом, так как в русской культуре с упрямством в первую очередь ассоциируется осёл, а не бык, то есть оно является более частотно употребляемым, а также отражает особенности культуры.

Если рассматривать перевод сравнения в варианте Т.А. Озерской, можно заметить, что существенных изменений в образе сравнения не было, переводчик заменила слово «bullheaded» («быкоголовая») на фразу «уперлась как бык». Замена была произведена, вследствие не частого использования слова «быкоголовая» в русском языке.

Итак, мы рассмотрели два варианта перевода фрагмента, указанного выше. Первый вариант перевода принадлежит Т.А. Озерской, а второй - Е.Н. Диденко. Как первый, так и второй вариант перевода сравнения имеют объяснение, что Скарлетт упрямо настаивает на своем, не слушая никаких доводов. Как мы говорили в ранее в первой главе, любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным. В данном случае оба варианта перевода являются и адекватными, и эквивалентными, так как выполняют прагматическую функцию фразы, но наш взгляд, вариант перевода Е.Н. Диденко является адаптированным для русской культуры, соответственно будет восприниматься реципиентом, как родной текст.

Мы проанализировали оба варианта перевода и определили, что «bullheaded» можно было перевести синонимичной фразой «уперлась как баран», так как она также означает упрямо настаивать на своем, не слушать никаких доводов.

Мы проанализировали все выбранные сравнения, которые были переданы переводчиками на русский язык, с применением лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций и выяснили, что они составляют около 20% из числа всех сравнений.

Далее рассмотрим стратегию использования грамматических трансформаций на примере фрагмента из романа «Унесенные ветром». Данная стратегия при переводе основывается на использовании грамматических трансформаций. Такого рода трансформации, как мы говорили в первой главе, основываясь на классификацию Комиссарова В.Н., могут выражаться через синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, замена типа предложения), членение предложения, объединение предложений и т.д.. Как и при переводе любого текста, перед переводчиком стоит задача правильно использовать переводческие трансформации с целью верно передать коммуникативную цель текста и произвести нужное впечатление на реципиента.

Рассмотрим стратегию использования грамматических трансформаций на примере фрагмента из романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Далее будет приведен фрагмент, который является репликой Ретта Батлера, адресованной героине, Скарлетт О'харе.

You have the heart of a lion and an utter lack of imagination and I envy you both of those qualities.

В данном примере используется сравнение «the heart of a lion» оно употребляется Реттом Батлером по отношению к Скарлетт, и характеризует ее как храбрую отчаянную и смелую. Как мы уже говорили выше, сравнение описывает не только того, по отношению к которому оно употребляется, но и человека, который является автором этого сравнения. Так данное сравнение говорит нам об образованности Ретта, автор подчеркивает тот факт, что Ретт относится к высшему обществу того времени.

Далее рассмотрим вариант перевода данного сравнения на русский язык Е.Н. Диденко.

У вас львиное сердце, вы начисто лишены воображения, чему я очень завидую.

Диденко Е. заменила фразу «the heart of a lion» на «львиное сердце», что не повлияло на семантику фразы, но стало легче восприниматься читателями,

поскольку, данное выражение ассоциируется с исторической личностью Ричардом I Львиное Сердце (англ. Richard the Lionheart). Существует огромное количество этимологий данного прозвища, но большинство историков склоняются к мнению, что Ричард I получил такое прозвище за свою храбрость в жизни и на поле боя. Именно о храбрости Скарлетт говорит Ретт Батлер в данном примере.

Затем мы рассмотрели второй вариант перевода данного сравнения, который принадлежит Т.А. Озерской. Переводчик воспользовался дословным переводом, именно поэтому перевод сравнения полностью совпадает с оригиналом. О данном виде перевода мы будем говорить далее.

Итак, рассмотрим ещё один вариант перевода, который включает в себя сравнение.

His words came slowly and with difficulty as if it hurt to speak them and he seemed to stand off and look with a sad heart at what he had said.

Данный фрагмент является словами автора, он передает состояние Эшли во время разговора со Скарлетт. Используя данное сравнение, автор хочет усилить плохое душевное состояние Эшли.

Далее рассмотрим два варианта перевода данного фрагмента. Первый принадлежит Т.А. Озерской, а автором второго является переводчик - Е. Н. Диденко.

Он говорил медленно, с трудом произнося слова, точно ему было больно, точно он как бы издали с грустью смотрел на картину, которую сам нарисовал.

Он говорил медленно и с трудом, словно каждое слово причиняло ему боль, казалось, он со скорбью в сердце слушает себя со стороны.

Как это продемонстрировано на примере, в первом и во втором случаях переводчики передали фрагмент текста оригинала с использованием грамматических трансформаций.

Мы проанализировали все выбранные сравнения, который были переданы переводчиками на русский язык, с применением грамматических трансформаций, которые можно рассматривать, как частичные изменения при переводе, в то время как, семантические трансформации мы рассматриваем как полные изменения при

переводе, так они затрагивают семантику фразы. Итак, мы выяснили, что частичные изменения, то есть грамматические трансформации, составляют около 20% из числа всех выбранных нами сравнений.

Далее мы рассмотрим стратегию стратегия буквального/дословного перевода на примере фрагмента из романа «Унесенные ветром». При переводе с использованием данной стратегии переводчик передает нам информацию с помощью буквального перевода. Как и при переводе любого текста, перед переводчиком стоит задача правильно передать коммуникативную цель текста и произвести нужное впечатление на реципиента.

При дословном переводе переводчик сохраняет порядок слов, а при буквальном переводе переводчик сохраняет грамматические формы, которые были использованы в языке оригинала, либо подбирает ближайшие эквиваленты. Данный вид перевода помогает передать информацию с одного языка на другой максимально близко к оригиналу, без лексических, грамматических, семантических или иных потерь. Однако полное совпадение синтаксических средств в двух языках встречается сравнительно редко, чаще всего при дословном переводе возникают нарушения на различных уровнях языка. Зачастую такой вид перевода может применяться к фразе, если не влечет за собой нарушение языковых или смысловых норм, а также при черновом или беглом переводе.

На следующем примере мы продемонстрируем использование буквального перевода.

But the words swooped from her hands like wild birds.

Данное предложение является словами автора и рассказывает нам о душевном состоянии Скарлетт во время разговора с Эшли Уилксом. Она узнает о переезде Эшли, безусловно, этот факт расстроил ее и стал следствием ее плохого самочувствия.

Маргарет Митчелл использует сравнение «like wild birds», говоря о состоянии Скарлетт. Героиня была так поражена словами Эшли, что не воспринимала то, что он говорил далее, то есть слова разлетались от нее, как дикие птицы.

Далее рассмотрим вариант перевода данного сравнения, который принадлежит Т.А. Озерской.

Но слова ускользали, разлетались, как дикие птицы.

Теперь рассмотрим вариант перевода сравнения *«like wild birds»* в варианте Е.Н. Диденко.

... но слова ускользали от нее, разлетались, как дикие птицы.

Полное совпадение фразы оригинала с двумя вариантами перевода можно объяснить нахождением английского и русского языков в индоевропейской языковой семье, то есть образ диких птиц в обоих языках ассоциируется с чем-то трудноуловимым.

Мы подробно рассмотрели буквальный перевод на примере фрагментов из романа «Унесенные ветром» и пришли к выводу, что полное совпадение в двух разных языках встречается, довольно, редко. Лишь 15% из числа всех выбранных нами сравнений были переведены с полным сохранением как внешней конструкции, так и изначального смысла, то есть, можно сказать, с отсутствием изменений на всех уровнях языка.

В данном параграфе мы рассматривали функции сравнений и переводческие трансформации, переводческие стратегии, которые были использованы при переводе сравнений в романе Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Также, мы выяснили, что при переводе любого текста, перед переводчиком стоит задача правильно передать коммуникативную цель текста и произвести нужное впечатление на реципиента.

Мы проанализировали все выбранные нами сравнения и выяснили, что около 20% сравнений были переведены на русский язык с применением семантической трансформации, но с сохранением денотативного значения, то есть с использованием стратегии изменения семантики оригинала. Чаще всего такой вид трансформации используется при необходимости создания нового образа в языке оригинала, так как образ из языка оригинала не соответствует общепринятым нормам, которые существуют в языке перевода или не вписываются в существующую картину мира.

Около 65% сравнений были переведены на русский язык с использованием грамматических трансформаций.

И лишь 15% сравнений были переведены с полным сохранением как внешней конструкции, так изначального смысла, то есть с использованием стратегии буквального/дословного перевода. Другими словами, переводчик использовал дословный перевод при передаче текста на русский язык.

Заключение

«Унесённые ветром» – роман американской писательницы Маргарет Митчелл, основной проблемой которого является судьба человеческих ценностей в вопросе, касающихся денежных средств.

Как правило, в художественных произведениях присутствует большое количество литературных приемов, роман Маргарет Митчелл не стал исключением. Автор использует в своем произведении такой литературный прием, как сравнение, с целью описать характер героев более подробно. Особенностью романа «Унесенные ветром» является особая манера Маргарет Митчелл описывать характер своих героев. Маргарет показывает нам героев такими, какие они есть, со всеми их пороками и особенностями характера. Сравнение позволяет раскрыть образ персонажа, показать его таким, каков он есть - то есть сложным, неоднозначным, изменчивым.

Итак, исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что главной особенностью художественных текстов является образность, которая передается при использовании автором изобразительно-выразительных средств в тексте. Во второй главе мы будем подробно рассматривать перевод сравнений, функции, которые оно выполняет, а также различные переводческие стратегии.

В ходе нашего лингвистического исследования было проанализировано 300 синтаксических единиц, которые были представлены в виде такого литературного приема, как сравнение, на английском языке и два варианта перевода данных единиц.

В ходе работы мы выяснили, что переводчик вправе заменить синтаксические и грамматические формы, подобрать другие образы и литературные приемы, но он должен донести до нас ту идею, ту эстетическую красоту, которую хотел донести автор, сохранив особенности, характерные для данного художественного произведения, и индивидуальную манеру писателя.

Также, мы выяснили, что при переводе любого текста, перед переводчиком стоит задача правильно передать коммуникативную цель текста и произвести нужное впечатление на реципиента.

В первом параграфе нашей практической части мы рассмотрели структурную классификацию сравнений. Мы выделили самые часто используемые союзы и слова, которые используются в сравнительных оборотах в русском и английском языках. За счет использования таких союзов и союзных слов, находить сравнения в тексте гораздо легче. По типу сравнения делятся на две группы элементов, с помощью которых оно может быть передано: с помощью сравнительных союзов, таких как, *like, as...as, than, как, точно будто, словно, что, как будто и т.п.*, и с помощью специальных слов, например, *such as, to look like, similar to, похожий на, похож на, подобен, схож с и т.п.*

Мы проанализировали все сравнения выбранные нами и пришли к выводу, что в английском языке чаще всего используются синонимичные союзы «like» и «as», а также такой парный союз, как «as...as» при передаче сравнения.

Около 64% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, которые образованны с помощью различных сравнительных союзов.

Далее мы выяснили, что 36% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, которые образованы с помощью таких слов, как *such as, to look like, similar to, похожий на, похож на, подобен, схож с и т.п.*

Мы рассмотрели все сравнения выбранные нами и пришли к выводу, Т.А. Озерская использует сравнительный союз «как» примерно в 80% всех случаев присутствия сравнительных союзов в оригинале, в то время как Е.Н. Диденко примерно в 52 % всех случаев использования сравнительных союзов в оригинале переводит с помощью сравнительного союза «как», в остальных случаях она заменяет их на синонимичные сравнительные союзы, например, *точно будто, словно, как будто* и т.п.

Также, мы проанализировали понятия «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод» согласно теории В.Н. Комиссарова. При работе данные

понятия помогли нам давать корректную оценку переводу, то есть определить его качество.

Во втором параграфе практической части мы выделили структурную организацию такого литературного приема, как сравнение, определили функции сравнений в процессе анализа перевода фрагментов романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром».

Мы выяснили, что около 26% из числа всех выбранных нами сравнений принадлежит культурной группе, то есть включает себя реалии Америки, а остальные 74% от всех выбранных нами сравнений, не принадлежали к американской культурной группе, не имеют ярко выраженной национальной специфики.

Также, В параграфе мы рассмотрели два способа, которыми переводчик может воспользоваться при передаче текста с одного языка на другой. Переводчик может передать реалию и дать пояснение, то есть воспользоваться описательным переводом, либо подобрать синонимичную реалию в языке перевода, что, зачастую, очень сложно сделать.

Затем, в нашем исследовании мы анализировали авторские и общепринятые сравнения. Если перевести количество таких сравнений в процентное соотношение, то получится, что 4% всех выбранных нами сравнений можно отнести к авторским сравнениям, соответственно, 96% всех сравнений являются общепринятыми сравнениями.

Далее мы рассматривали сравнения, которые основаны на сопоставлении с образом, предметом или признаком. Если перевести количество таких сравнений в процентное соотношение, то около 63 % из всех выбранных нами сравнений были построены на сравнении объекта с предметом.

Около 21% всех выбранных нами сравнений можно отнести к сравнениям, основанным на сопоставлении объекта сравнения с образом.

Сравнения, основанные на сопоставлении объекта сравнения с признаком, составляют около 16% из общего числа выбранных нами сравнений.

Сравнивая два различных перевода одного и того же текста, можно найти как сходства, так и различия. Безусловно, различий больше, так как у каждого переводчика, как и у писателя, существует свое видение мира, свои лингвистические трансформации и своя манера письма.

В последнем параграфе практической части мы рассматривали переводческие стратегии, которые были использованы при переводе сравнений в романе Маргарет Митчелл «Унесенные ветром».

При анализе и сравнении сравнений в романе «Унесенные ветром» мы заметили особенность сравнения, которая направлена не только на объект сравнения, но и на автора сравнения тоже. Итак, сравнение описывает не только того, по отношению к которому оно употребляется, но и человека, который является автором этого сравнения. Так сравнение может показать нам социальный статус человека, его образование и т.п.

Мы проанализировали все выбранные нами сравнения и выяснили, что около 20% сравнений были переведены на русский язык с применением семантической трансформации, но с сохранением денотативного значения, то есть с использованием стратегии изменения семантики оригинала. Чаще всего такого вида трансформация используется при необходимости создания нового образа в языке оригинала, так как образ из языка оригинала не соответствует общепринятым нормам, которые существуют в языке перевода или не вписываются в существующую картину мира.

Около 65% сравнений были переведены с английского языка на русский язык с использованием грамматических трансформаций. И лишь 15% сравнений были переведены с полным сохранением как внешней конструкции, так изначального смысла, то есть с использованием стратегии буквального/дословного перевода. Другими словами, переводчик использовал дословный перевод при передаче текста на русский язык.

Таким образом, в исследовании была достигнута поставленная цель и выполнены задачи: выявлено место приема сравнения в авторском стиле М.Митчелл, определены его виды, функции и структурные особенности, а также

произведена оценка эквивалентности и адекватности его перевода и выявлены частотные стратегии передачи сравнения Маргарет Митчелл с английского языка на русский язык при переводе.

Список использованной литературы

1. Андреева Л.Г. Зарубежная литература XX века. - М., 2000. - 380 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения. 1975. – 240 с.
4. Богатырева Е. Д. Художественный перевод как интерпретация: на материале французских переводов поэмы А.С. Пушкина «Медный всадник». – М., 2007. – 416 с.
5. Богословский В.Н. История зарубежной литературы XX века 1917-1945. / под ред. З.Т. Гражданской. - М., 1984. - 340 с.
6. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. – 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002. – 528 с.
7. Гиленсон Б. А. Американская литература 30-х годов XX века.- М., 1974. – 473 с.
8. Горский И. Исторический роман. – М., 1960. – 265 с.
9. Гребенникова Н.С. Зарубежная литература XX века.- М., 1999.
10. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов Ростов-н / Д., 2005. – 304 с.
11. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Справочное пособие. –Магас: Изд-во ИнгГУ, 2004. – 154 с.
12. Карельский В.В., Павлова Н.С. Зарубежная литература XX века. - М., 1996. – 368 с.
13. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов/ М.Н. Кожина; 2-е изд. М.:Просвещение, 1983. 223 с.
14. Комаровская Т.Е. Проблемы поэтики исторического романа США XX века. - Мн., 2005. – 173 с.

15. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 168 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические основы). – М: Альянс, 2013. – 253 с.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. – 254 с.
18. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. Шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
19. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Толковый словарь современного русского языка/ В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. – М.: Эксмо, 2008. – 928 с.
20. Никитина Н. В. Журнал «Вестник» Чувашского университета Выпуск № 4 / 2008 ЭСТЕТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ ГРНТИ: 16 – Языкознание Научная библиотека КиберЛенинка.
21. Петровский М. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. – М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского 1925. – 431 с.
22. Рецкер Я. И. Р 4 5 Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — 3-е изд., перераб. и д о п .— М.: Просвещение, 1982.
23. Ситникова М. Новый словарь иностранных слов.— 3-е изд.: - Ростов н/Д.: Феникс, 2009. – 300 с.
24. Соловьев Н.В. Словарь правильной русской речи: ок. 40000 слов: более 400 коммент. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 960 с.
25. Тихонова А.Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. Т. 2./ под ред., Р.И. Хашимова. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 840 с.
26. Тихонова А.Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. Т. 1./ под ред., Р.И. Хашимова. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 840 с.

27. Топорова В. Литературная история Соединенных Штатов Америки. Т. III. – М.: Прогресс, 1979. – 432 с.
28. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
29. Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. 3-е издание. Спб.: Аналогия, 2005. – 256 с.
30. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский: Учеб. пособие. М.: Просвещение, 1987.
31. Bellman S.I. Popular writers in the modern age // Amer. women writers. - Westport; L.
32. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar.-M., 2000.
33. Cassirer E. Language and Myth. – Dover Publications Inc. – 103 p.
34. Nichols J. Diversity and Stability in Language. // The Handbook of Historical Linguistics. Blackwell Publishing, 2003. Pp. 283-310.
35. <http://cyberleninka.ru/article/n/esteticheskaya-funktsiya-izobrazitelno-vyrazitelnyh-sredstv-v-hudozhestvennoy-rechi#ixzz4fmZW2xYb> (дата обращения 27.12.2016)
36. https://ru.wikipedia.org/wiki/Унесённые_ветром#.D0.90.D0.B2.D1.82.D0.BE.D1.80.D1.81.D0.BA.D0.B8.D0.B5_.D0.BF.D1.80.D0.B0.D0.B2.D0.B0 (дата обращения 01.03.2017)
37. <http://www.margaretmitchell.ru/content/view/657/470> (дата обращения 11.04.2017)

Список источников фактического материала

1. Margaret Mitchell. Gone with the Wind. Электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://www.modernlib.ru> (дата обращения 25.09.2016).
2. Митчелл Маргарет. Унесенные ветром. Том 1, 2. Электронная библиотека. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.modernlib.ru> (дата обращения 15.10.2016).